

## 人の類義語 Synonyma slova osoba/člověk

<https://thesaurus.weblio.jp/content/%E4%BA%BA>

Výraz člověk v překladu z japonštiny, se užívá v několika významech nebo definicích, podle kterých rozlišujeme i různé způsoby jeho jazykového vyjádření.

- a) Mluvíme-li o osobě mužského pohlaví, jež sehrává zvláštní roli v životě jisté ženy (k příkladu milenec 愛人, manžel 夫, milovaný člověk 恋人), pak jsou synonymy takového člověka slova 男の人・男・人間・万物の霊長
- b) Když budeme mít na mysli charakter typicky mužného dospělého chlapa, pak je to opět ve smyslu 男の人・男・万物の霊長・人間
- c) Část (žijící nebo vyhynutá) lidského pokolení vyznačující se úžasnou inteligencí, čistou výslovností a vertikální chůzí ヒト属・ヒト・ホモ・人間
- d) Lidské tělo běžně zahrnující i oblečení 人格者・人称・者・方・人間
- e) Dostupná pracovní síla 人手・稼働人口・マンパワー・人員・労働力人口・労働力・有効労働力・労働人口
- f) Všichni obyvatelé Země 人類・ヒト・人間
- g) Slova běžně užívaná k označení lidské bytosti ヒト・人間
- h) Běžný člověk 凡夫・凡人
- i) Gramatická kategorie podstatného jména, přivlastňovacích přídavných jmen nebo slovesa označující komunikačního partnera, osobu, která k nám promlouvá anebo třetí stranu 人格者・人称・者・方・人間
- j) Samostatný jedinec 個人・人間
- k) Komplex všech behaviorálních, charakterových, emocionálních a duševních atributů popisujících jedinečnou osobu 性質・人品・性格・柄・品性・個性・人格・人となり・人柄・人物・心柄・パーソナリティ・パーソナリティ
- l) Živoucí primát 人類・人間・ヒト・ひと・人・ホモサピエンス・ホモ・サピエンス・ヒューマンビーイング・ヒューマン・ビーイング
- m) Slova vyjadřující člověka nebo jeho charakter 人・者・輩・人物・パーソン・奴

Bližší charakteristika/rozlišení některých z výše uvedených synonym

<https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/4669/meaning/m0u/>

人(ひと)／方(かた)／者(もの)／奴(やつ)

Všechny výše uvedené výrazy označují nějakého specifického člověka/osoby.

Příklady použití:

[人]

▽その人、どういう人?

▽あなたっていい人ね

▽あんなひどい人だと思わなかった

[方]

▽その方は、先程帰られました

[者]

▽だれか家(うち)の者に取りにやらせます

▽やくざの若い者

▽田舎者

[奴]

▽あんな奴、大嫌いだ

▽奥様はきれいな方だそうですね

▽いちいちうるさい奴だな

▽どんな方がいいでしょう

▽ひどい奴にひっかかった

Rozdíly užívání:

1. Všechny vyčleňují člověka/skupinu lidí z ostatních běžných lidí a přibírají ukazovací zájmena あの, その případně vysvětlení stavu s výjimkou 奴, k jemuž připojujeme あんな a そんな anebo může stát ve větě samostatně. Jedná se primárně o mužskou mluvu.
2. Výraz 人 můžeme používat pro označení někoho zevnitř i zvenčí (uči/soto), stejně tak jako nadřízeného či podřízeného. Ovšem, pokud jím odkazujeme na osobu, která je členem naší rodiny, záměrně tím dáváme najevo jistý odstup, jinými slovy, zanechává to v posluchači chladný dojem.
3. Užitím označení 方 ukazujeme respekt vůči partnerovi, mezi nímž a námi je určitá osobní vzdálenost a to ať už se jedná o nadřízenou nebo podřízenou osobu.
4. 者 v sobě zahrnuje skromnost nebo snižování. Často ho vidíme při mluvení o osobě z našeho okruhu (zevnitř/z uči), kterou tímto snižujeme před někým, kdo v tomhle okruhu není (osoba zvenčí).
5. Co se týče 奴, užíváme jej, když se na někoho díváme svrchu a nehezky o něm mluvíme. Dále ho užíváme s členy nově navázané rodiny nebo přáteli do té míry, že se o nich urážlivě vyjadřujeme. Používá se i jako slangový výraz (především mužský) pro věci (もの, こと).

人柄(ひとがら)／人物(じんぶつ)／人間(にんげん)／人(ひと)／人となり(ひととなり)

<https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/2256/meaning/m0u/>

Tyto výrazy označují vlastnosti nebo kvalitu lidského charakteru.

Příklady použití:

【人柄】

▽作品に**人柄**が表われている

▽彼の**人柄**にひかれる

▽**人柄**のいい人

【人物】

▽悪い**人物**ではないが、酒好きで困る

▽彼の**人物**は保証します

【人】

▽隠しているなんて**人**が悪い

▽保証人になるなんて、**人**がいいにもほどがある

【人となり】

▽彼の**人となり**はよく知っている

▽作者の**人となり**がしのばれる

【人間】

▽彼は**人間**ができている

▽あの男は**人間**は悪くないんだが…

Rozdíly užívání:

1. 人柄 je všeobecně často užíváno pro dobrý charakter nebo vlastnosti.
2. Užitím 人物 implikujeme, že se jedná o charakter, s jistou důstojností.
3. 人間 v ustálené frázi 「人間ができています」 vyjadřuje osobnost člověka.
4. Označení 人 můžeme často vidět ve vyjádřeních typu 人が良い nebo 人が悪い. V tomto smyslu se vyjadřujeme k charakteru a to především k takovému, který vychází z pocitů v hloubi našeho srdce.

5. Téměř v tom samém významu jako 人柄 se používá výraz 人となり, akorát se jedná o trochu formálnější vyjádření.

人(ひと)/人間 (にんげん) /人類 (じんるい) /人材 (じんざい) /人物 (じんぶつ)

1. Výrazy 人、人間、人類 můžeme všechny tři překládat jako lidé.
2. U výrazů 人材、人物 se jedná o určitý druh/typ člověka.
3. Výraz 人材 tak používáme pro označení někoho, kdo je v určité oblasti/sféře velice nadaný nebo schopný. Používá se například ve slově: 人材スカウト (headhunter). Dále pak: 彼女は優秀な人材です (je to úžasná osoba). V kontrastu s pouhým 人, se při použití výrazu 人材 klade větší důraz na jednu oblast, ve které dotyčná osoba opravdu vyniká a je v ní talentovaná. Pozitivní charakter je tak zřetelněji cítit ve spojení s 優秀な人材 nikoliv pouhé 優秀な人.
4. Stejně jako 人材 může i 人物 označovat kvalitu člověka s tím rozdílem, že ona kvalita už není tak úzce vázaná na jedno určité pole působnosti či specifické nadání. Často se může překládat jako charakter nebo osobnost člověka. Máme tedy slova jako: 人物試験 (test osobnosti) nebo 危険人物 (nebezpečný člověk).
5. Výraz 人類 nepoužíváme pro označení konkrétního jedince – tím se liší od všech ostatních uvedených slov. Často se překládá jako lidská rasa/pokolení nebo lidstvo a staví se do kontrastu s jinými živými organismy. Používání tohoto slova může odkazovat na člověka s jeho biologickým a kulturním dědictvím. Existuje tak například: 人類学者 (antropolog), 人類の ; 墮落 (zánik lidské rasy) nebo 人類最初の ; 罪 (první hříchy lidstva).
6. Výrazy 人 a 人間 se ze všech uvedených výrazů významově nejvíce překrývají. Už z pouhého pohledu ale vidíme, že 人間 je sinojaponská složenina a tím pádem působí daleko formálněji než užívání slova 人. Je třeba si dát ale pozor na výjimku, kdy se slovo 人 používá v písemném zápise jako označení pro homo sapiens. Výraz 人間 odkazuje spíš přímo na celou společnost nebo bývá často využívám při popisu vlastností a charakteru osob. Používáme ho tak například v: 人間関係 (mezilidské vztahy), 人間嫌い (mizantropie), 人間性 (lidskost) nebo 人間尊重 (lidská důstojnost). Stejně jako výraz 人 se dá ale i 人間 používat pro označení konkrétního člověka, existuje tedy: 平凡な人間, ale i 平凡な人.
7. Slovo 人 je ze všech porovnávaných výrazů nejuniverzálnější, a tudíž se i nejčastěji používá – jak v mluvené, tak v písemné formě (pozor na případ homo sapiens). Kromě označení člověka, ho japonština využívá i při určování osoby, a tím pádem ho do češtiny nemusíme pokaždé překládat díky našemu časování sloves či používání zájmen: 人に笑われる (utahuje si ze mě) nebo あの人を見たことがあるわ (už jsem ho/ji viděl). Pokud používáme あの, この, その vážeme na něj pokaždé výraz 人 nikoliv 人間. Kromě konkrétního užití lze použít i ve všeobecných případech: 人のことより自分のことを心配しろ (spíš než se strachovat o ostatní, strachuj se o sebe) nebo: 犬は人によくなつく (psi k člověku často přilnou).

<https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/4664/meaning/m0u/>

<http://ncode.syosetu.com/n5366bq/2/>

<https://hinative.com/ja/dictionaries/%E4%BA%BA%E9%A1%9E>

<https://dictionary.goo.ne.jp/thsrs/4701/meaning/m0u/>